

## Drei Gedichte von Marina Zwetajewa

Übersetzung Iwona Mickiewicz

Jakob Kirchheim Verlag

### Поезд

Не штык – так клык, так сугроб, так шквал, –  
В Бессмертье что час – то поезд!  
Пришла и знала одно: вокзал,  
Раскладываться не стоит.

На всех, на всё – равнодушьем глаз,  
Которым конец – исконность.  
О, как естественно в третий класс  
Из душности дамских комнат!

Где от котлет разогретых, щёк  
Остывших ... – Нельзя ли дальше,  
Душа? Хотя бы в фонарный сток  
От этой фатальной фальши:

Папильоток, пелёнок,  
Щипцов калёных,  
Волос палёных,  
Чепцов, клеёнок,  
О – де – ко – лонов  
Семейных, швейных  
Счастлих (kleinwenig!)  
Взят ли кофейник? ...  
Сушек, подушек, матрон, нянь,  
Душности бонн, бань.

13

Не хочу в этом коробе женских тел  
Ждать смертного часа!  
Я хочу, чтобы поезд и пил и пел:  
Смерть – тоже вне класса!

В удаль, в одурь, в гармошку, в насад, в тщету!  
– Эти нехристи и льнут же! –  
Чтоб какой-нибудь странник: „На тем свету ...“  
Не дождавшись скажу: лучше!

Площадка. – И шпалы. – И крайний куст  
В руке. – Отпускаю. – Поздно  
Держаться. – Шпалы. – От стольких уст  
Устала. – Гляжу на звёзды.

Так через радугу всех планет  
Пропавших – считал-то кто их? –  
Гляжу и вижу одно: конец.  
Раскаиваться не стоит.

6 октября 1923

14

### Zug

Wenn kein Bajonett, dann – Schneewehe, Reißzahn, Flut, –  
Jederzeit in die Unsterblichkeit – der Zug!  
Bin angekommen: Bahnstation, das wusste ich,  
Auspacken lohnt nicht.

Auf alle und alles – gleichgültige Augen,  
Die sterben – Geist ohne Träume.  
O, wie natürlich in die dritte Klasse steigen  
Weg von den schwülen Damen-Räumen!

Zwischen erhitzten Koteletts, gekühlten  
Wangen ... – Seele, geht's noch weiter?  
Wenigstens von dieser fest verkochten Lüge  
In der Gosse einer Gasse treiben:

Lockenwickler, Windeln,  
Glühende Lockenzangen,  
Angebrannte Haarspitzen,  
Wachstücher, Hauben,  
O – Parfümerie – Lager – Dunst  
Familiäres Stopfen, Nähen, Nicken  
(kleinwenig!) zum Beglücken  
Kommt die Kaffeekanne mit uns? ...  
Kissen mit Küssen, Kringel der Damen,  
Bauchige Ammen und Kannen.

15

In dieser weiblichen Leibkiste will ich nicht  
Warten auf meine Sterbe-Station!  
Ich will, dass der Zug trinkt und singt:  
Außerhalb der Klasse – auch der Tod!

Keckheit, Rausch, Harmonika, Akkord, Vergeblichkeit!  
– Diese Gottlosen liebkonisch! –  
Gäbe es einen Narren: „Jenseits der Welt, gleich ...“  
Ohne abzuwarten sage ich: Besser so!

Bahnsteig. – Schwellen. – Fernes Gebüsch  
In der Hand. – Lasse los. – Zu spät  
Anhalten. – Schwellen. – Von vielen Wünschen  
Erschöpft. – Schaue auf Sterne.

Durch Regenbogen der Planeten-Welten  
Die verloschen – wer zählt' sie schon? –  
Schau ich und sehe eines: Das Ende.  
Das keine Reue lohnt.

6. Oktober 1923

16